



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	EN-3216	SEMESTER	3 rd
COURSE TITLE	Translation English – Greek III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/en-3216/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students are able to: <ul style="list-style-type: none">• translate general and more specialised texts• identify the various translation genres and the specificities of each one• carry out extensive textual analysis based on the TS theory and make decisions on the translation strategy they choose• recognise the significance of context, co-text and pragmatics in analysing and translating a source text (ST)• be aware of the key points of the theory of translation equivalence• successfully address the translation challenges in the ST and suggest appropriate solutions
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Adaptation to new environments• Decision making• Work in international environment• Gender sensitivity• Evaluation and self-evaluation• Freedom of thought

3. CONTENT

The module seeks to further enhance the students' ability to translate from English into Greek, by carrying out the appropriate lexical, stylistic, semantic and cultural shifts, transpositions and modulations. It also aims at familiarising them with the fundamental differences between source language (SL) and target language (TL) and at introducing them to an array of sources and tools. In addition, the module further introduces the students to contemporary theoretical approaches to translation and helps them apply the main principles of Translation Studies (TS) to actual practice. Finally, the module seeks to help students approach translation globally and render them aware of their role as mediators.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 1: Introduction to the module: suggestions on how to study and translate the texts, and guidance on the use of printed and electronic dictionaries, encyclopedias and other translation tools

Week 2: Translating into the mother tongue, the challenges and the main difficulties it poses. Textual analysis. Hands-on session: analysis and translation of a journalistic text.

Week 3: Text editing and Translation, Corpora and Translation.

Week 4: Source text and target text-Comparison, translation and error analysis, translation strategy and translation competence.

Week 5: Hands-on session: Translation of administrative documents, analysis of the problems that arise from the translation of this type of texts. Different types of meaning, the importance of context, co-text and pragmatics.

Week 6: Hands-on session: Translation of travel brochures: Challenges, problems and strategies to tackle them. Text analysis.

Week 7: Hands-on session: Translation of a newspaper article.

Week 8: Analysis of a 19th century translation in the Ionian islands. Translation strategies, translation programming, the role of the translator. Customization and Translation. The "cultural shift" in translation.

Week 9: Analysis of a 19th century translation in the Ionian islands. Translation strategies, translation programming, the role of the translator. Customization and Translation. The "cultural shift" in translation.

Week 10: Presentation of the translations made by the students themselves, with emphasis on the translation difficulties and the way with which they were dealt. Discussion.

Week 11: Presentation of the translations made by the students themselves, with emphasis on the translation difficulties and the way with which they were dealt. Discussion.

Week 12: Presentation of the translations made by the students themselves, with emphasis on the translation difficulties and the way with which they were dealt. Discussion.

Week 13: Presentation of the translations made by the students themselves, with emphasis on the translation difficulties and the way with which they were dealt. Discussion.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face														
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES															
TEACHING STRUCTURE	<table border="0"> <tr> <td>Activity</td> <td style="text-align: right;">Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Projects</td> <td style="text-align: right;">16</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td style="text-align: right;">20</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 3)</td> <td style="text-align: right;">75</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Projects	16	Literature Study and Analysis	13	Practice and Preparation	20	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload														
Lectures	13														
Lab Lectures	13														
Projects	16														
Literature Study and Analysis	13														
Practice and Preparation	20														
Course Total (ECTS: 3)	75														
EVALUATION OF STUDENTS	The students are evaluated by a final written exam at the end of the semester. Students are asked to translate from Greek into English a 300-word text. The use of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, specialised and general, is allowed. The participation and the delivery of assignments are taken into consideration.														

5. BIBLIOGRAPHY



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Austin, J. (1962) *How to do things with words*. London, Oxford: Clarendon Press.
- Baker, M. (ed.) (2009) *Critical Readings in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Baker, M. (1992) *In Other Words*. London: Routledge.
- Bassnett, S. & Lefevere, A. (1998) *Constructing cultures, Essays on Literary Translation*. *Topics in Translation 11*, Multilingual matters, Clevedon, Philadelphia, Toronto.
- Beaugrande, R. & Dressler, W. (1996) *Introduction to Text Linguistics*. London and New York: Longman.
- Benjamin, W. (1969/2000) *The task of the translator*, in L. Venuti (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Brown, G. & Yule, G. (1983) *Discourse Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Delabastita, D. (1997) *Traduction. Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Delisle, J. (1994) *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
- Delisle, J. (1994) *L'analyse du discours comme méthode de traduction, initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
- Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Even-Zohar, I. (2000) *The position of Translated Literature within the Literary Polysystem*, στο Venuti, L. (2000) *The translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Κεντρωτής, Γ. (1996) *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Μουνέν, Ζ. (2002) *Οι Ωραίες Άπιστες*, Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1994) *Η Γλώσσα ως Αξία, Το παράδειγμα της Ελληνικής*, Αθήνα: Εκδόσεις Gutenberg.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1994) *Θεωρητική Γλωσσολογία. Εισαγωγή στη Σύγχρονη Γλωσσολογία*, Αθήνα.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1985) *Εισαγωγή στη Σημασιολογία*, Αθήνα.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Παριανού, Α. (2009) *Translating from Major into Minor Languages*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Παριανού, Α. (1997) «Πραγματολογικοί ιδιωτισμοί/εκφράσεις ρουτίνας και η μετάφρασή τους από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα». 1ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο), *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, 30, 31 Οκτωβρίου και 1η Νοεμβρίου 1997, Αθήνα, 133-143.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Steiner, G. (1998) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Venuti, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wills, W. (1996) *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Worf, B. & Sapir, E. (1991) *Language, Thought and Reality: Selected Writings*. Cambridge: The MIT Press.